

教科書文本與和平教育之論述與實踐讀書會

第十次會議紀錄

時間：民國 100 年 10 月 22 日（星期六）10:00~12:00

地點：國立臺灣師範大學教育大樓 9 樓綜合教室

主席：甄曉蘭（臺師大教育系/教授）

陳麗華（臺北市立教育大學教育學院/院長）

導讀人：黃文定（暨南大學比較教育學系/助理教授）

陳珮璇（教科書文本與和平教育計畫助理/陳珮璇）

李涵鈺（臺灣師範大學教育系/博士候選人）

出席人員：甄曉蘭、陳麗華、吳麗君、宋珮芬、田耐青、桑慧芬、宋明娟、黃嘉莉、林郡雯、李涵鈺、彭致翎、詹美華、黃文定、黃姿霓、王立心、陳珮璇、翁琦惠

紀錄：翁琦惠

一、主題：以巴教科書共構、中日韓教科書共構、德法教科書共構

二、研讀篇章：

1. 以巴共構教科書
2. 中日韓共構教科書
3. 德法共構教科書

三、導讀內容：詳見導讀稿

四、回應與討論：

（一）甄曉蘭教授

這次的三組讓我們對教科書共構更有進一步的認識共構的經驗。

（二）王雅玄老師

在以巴的部分同一本教科書是否用同一種語言？中日韓是否用同一本做翻譯？德法呢？

→黃文定回應：是，教科書上如果是希伯來文兩邊皆是。

→李涵鈺回應：中日韓出版的有分不同版本，有不同語言，內容為不同的翻譯，但基本上內容是一樣的。

→陳珮璇回應：兩邊一起合作，寫出來是同一種版本，無英文版；在德國學校使用法文版，而在法國學校使用德文版（類似歐盟的歐洲文化學程）。一週歷史授課時數 2 小時，學生語言上會先有困難而後再去吸收知識。

(二) 宋佩芬老師

日本教授訪問學生使用教科書之後的看法與結果？

- 陳佩璇**回應：他們覺得親切感的國家跟區域差異很有關係，覺得自己優先認同的順序有比較大的差異，比如說學生本身認同是自己的國家或是歐盟？在史特拉斯堡（法國亞爾薩斯省）的學生與巴黎學生相比就有非常大的差異，誕生於史特拉斯堡大學的年鑑學派是一個從邊緣變中央地區的學術上的案例。
- 甄曉蘭**回應：牽扯到方法論上的設計，因為並不曉得使用教科書前後對國家的觀感各是如何，有太多的變數。

(三) 詹美華老師

以巴、中日韓、德法這三個區域在教科書共構的議題上，是否有共通性？是否有更核心的問題？

- 甄曉蘭**回應：GEI 有在處理這部分，下次學者來可以訪談此問題，它本身在釐清此問題，在妥協中會有交互影響。課程的教科書中最重要的是判斷與選擇也是很難解的問題。
- 王雅玄**回應：願意去參與共構過程的學者是哪些人？立場又是什麼？是一個很重要的問題。這幾個國家願意去共構的人都是這方面自由度較高的人，然而歷史是可以被妥協的嗎？
- 甄曉蘭**回應：共構要提出證據，更加說服別人。

(四) 王雅玄老師

有沒有人提出共構後的歷史已不是歷史？

- 宋佩芬**回應：在歷史哲學上這本身就是個 un-involve 的，會有一些歷史學家追求真實的東西，即使我們追求更多元的東西就更接近 truth，但仍無法脫離歷史學家積極主觀的意識型態，義大利史家柯羅齊說「所有的歷史都是當代史」，那歷史學家特別的角度去看一定會有詮釋，從後現代史看是沒有所謂的歷史事實，從這角度看，教科書也是種文本建構而不是個歷史事實、客觀的歷史。Wolfgang 提到教科書不可能去引導和平，而社會上沒有和平的氣氛是沒有辦法從教科書上改變我們。教科書可以扮演此種角色嗎？還是要等待政治的氣氛改變，執政者介入後才能改變？

→**陳麗華**回應

1. 此沒有單行道，而是雙行道；因為以巴是併排沒有共構，看別人怎麼寫我們時，就會引起自己的反彈，雖被禁但還是有一點效果，東西存在那裡會激起一些省思，德法真的很成功，歐盟大的架構及氣氛下更容易成功。在政治氛圍沒有的時候並不是就不用做，還是要做；兩邊都需努力。
2. 每個來參加共構的人的代表性，是自己、背後結構或國族，是個值得省思的問題。一定要脫離情境（物理空間）才能把客觀的脈絡表現出來。
3. 在共構的歷程中，代表自己或是背後的國家等，要看場景，共構真的很難。

- 甄曉蘭**回應：同意共構真的很難，Wolfgang 本身原本就在 GEI 工作，對教科書懷抱希望，教育下一代。此是關鍵而並不是質疑，本身透過這個努力很多因素都要在才會成功。希望是針對下一代的和平，要不然就不會透過教科書來尋求共構和平。
- 王雅玄**回應：贊成以巴共構的方法，併列陳現，可以讀到彼此國家的觀點，就會有多元的觀點，共構歷史如果兩邊讀到一樣的觀點就會有問題，後現代的史觀就又變成統一的歷史，而這個歷史到最後又來統治我們。
- 甄曉蘭**回應：如果共構中沒辦法達到共識的話，就會用併陳方式呈現，不只以巴，中日韓、德法共構也是如此。
- 陳珮璇**回應：德法採用審定制，並沒有每間學校都用。
- 陳麗華**回應：以巴老師參與跨國共構教科書後再回去教學，後來並沒有因為風聲鶴唳下的教學而被抓走是很特別的一件事。
- 王文定**回應：以巴共構教科書在第四次開會原本要實驗完成，但並沒有完全做到，因此加開第五次會議，在這期間遭遇困難、有老師退出等，但到最後還是有完成共構。

五、散會：12:20